Some Remarks on Computer Terminology in Persian and Hindi on the Basis of the Localizations of the Kdelibs4 Package

ABSTRACT: Scientific and technological vocabulary, especially computer terminology, is a particularly interesting field in which to study the most recent trends in the development of vocabulary. The present article focuses on the Persian and Hindi translations of the Kdelibs4 software package. The author attempts to address a number of questions on the basis of the analyzed material, i.e., what are the origin and the proportion of loanwords within the analyzed vocabulary? Are the languages historically important as vocabulary donors (Arabic in the case of Persian and Persian in the case of Hindi) still prominent in this new sphere of vocabulary? What are the widespread syntactic and word-formational patterns among the discussed forms? The vocabulary in question is also juxtaposed with the official language policy in India and Iran, thus exhibiting various levels of deviations in both cases. The lexical items selected on the basis of objective criteria have been compared with the official vocabulary lists issued by the responsible/authoritative/relevant governmental bodies. Additionally, in the case of Persian, an extensive Internet search has been performed to check their popularity among the users.

KEYWORDS: Persian, Hindi, computer terminology, borrowing, language policy

Introduction

Scientific and technological vocabulary, and especially computer terminology, is in many languages (Persian and Hindi included) a fast-growing
sphere of lexica. The last makes it a particularly interesting field in which to analyze the most recent trends in the development of this vocabulary.

In the present article we are going to focus on the computer terminology related to the User Interface employed in the Kdelibs4 software package, a vital part of the KDE Plasma desktop manager, designed to run on computers using Linux (and other Unix-derived operating systems). User Interface (UI) is the element of computer hardware and software “that people can see, hear, touch, talk to, or otherwise understand or direct” (Galitz 2007: 4). In other words, this is what makes interaction between human beings and machines possible. Restricting our analysis to the forms belonging to this sphere of computer terminology provides an objective criterion of selection and, at the same time, gives us an opportunity to study the most dynamically evolving sphere of computer vocabulary.

Every UI consists of two essential elements: input and output. Typical input components include keyboards, mice, touch-screens (ibid.: 4) in the sphere of hardware, to which we may add programmatic elements like interactive forms, virtual on-screen buttons, etc.

The most popular output components include display screens, sound emitting devices (ibid.: 4) and countless software tools.

Most modern UIs are Graphical User Interfaces (GUIs) and so is that of KDE Plasma. Certain elements of non-graphical UIs are provided as embedded components of the GUI (e.g., text terminal emulator).

The forms chosen for the analysis were the nominal forms (both single words and phrases) belonging to the described sphere of vocabulary. Naturally, classification of some forms is disputable and where such a problem occurred a decision was made on a case-by-case basis.

Hindi and even more so Persian translations are not always consistent with the English original in regard to which particular part of speech a given term belongs, e.g., English verbal expression “Configure Toolbars” is translated into Persian as peykarbandi-ye mile-abzārhā, which is a nominal phrase. For the sake of comparability, only the forms that are nouns or nominal phrases in all three language variants in question are used in the analysis.
Some forms which possess a very general meaning and are used both within the chosen sphere of vocabulary and outside of it (e.g., color, position) have been omitted in the analysis. Moreover, to obtain parallel corpora in Persian and Hindi, only the forms available in both translations have been used.1

All the analyzed forms have been listed in the three appendices at the end of the present article (English, Persian and Hindi indices). The numbering of index entries is universal, i.e., entry no. 1 in the Persian and Hindi indices shows—respectively—Persian and Hindi equivalents of the term listed in the English index under the same number.

As the whole KDE Plasma project is a part of the free and open-source software, the internationalizations (translations) are provided by community members which makes them both more spontaneous and freer from the influence of any external policies.

Persian and Hindi are two Indo-European languages with huge numbers of speakers in Asia and around the world. Not only do they share common Indo-Iranian ancestry, but also for considerable period of time had close relationship, with Persian in particular exerting strong influence on Hindi. The most notable aspect of this influence was the transfer of numerous Persian and Arabic words into Hindi.

Of course, the relationship between Persian and Hindi, or indeed Indian languages in general, was not unilateral. Taking into consideration the fact that the literature written in Persian in India until the 19th century exceeded that written in Iran itself (Casari 2004), it would be expected this literature would also include examples of, among others, Indian loanwords in Persian and, of course, such lexemes have been identified (see e.g., Rezā’i-Bāqbidi 1997). Nevertheless, in the modern Persian language of Iran their number is not significant.

1 Translation files of this type are dynamic entities, getting richer with every subsequent version. As the level of advancement in one language version can hardly be expected to be at the same level of advancement in another, it is inevitable that some forms present in one language variant will be absent from the other.
Returning to the Persian influence on Hindi, it started to dissipate at a certain point under British colonial rule. At the official level, Persian was abandoned by the East India Company between 1832 and 1837 in favor of English and chosen vernaculars. However, in various spheres and in different parts of India, Persian continued to be used until the end of the 19th century, with Punjab being a striking example, where “Persian-based schools” were still operating in the 1890s (Green 2018: 216–217). While this was followed by the fast decline of Persian in India, it must be remembered that this language was in use in various parts of the subcontinent for around eight centuries (Casari 2004).

We must bear in mind that Modern Persian while being an effective donor of numerous lexical items to Hindi, was itself a recipient of a massive inflow of Arabic loanwords from the times of the Islamic conquest. In the modern era, other languages emerged as important sources of borrowings in Persian. At first French played an important role (Kłagisz 2013: 39ff), with German and Russian also exerting certain influence. Finally, even though unlike India, Iran was never a part of the British Empire, Persian definitely came under the influence of English, too, albeit much later.

One of the factors to be taken into consideration is the existence of language purification policies or tendencies within societies using both Persian and Hindi, and/or other efforts to regulate the emerging vocabulary.

In modern Iran such tendencies can be observed from the end of the 19th century, but there was little coherence, as some activists focused on eliminating borrowings from western languages yet were not preoccupied by the mass of Arabic lexica already present in Persian, while others tried to remove at least part of the latter, inventing new Persian equivalents or reviving old, long forgotten words. From the beginning of the 20th century these attempts to regulate the language acquired some formal dimensions, the most prominent being the establishment of Farhangestān, i.e., the Academy of Persian Language, formed in fact three times, initially in 1935, then in 1970 and again in 1987. In the case
of the first two Farhangestāns, as Jazayeri puts it, “the linguistic concern to adopt appropriate words expressing new concepts in Persian, was soon overtaken by a nationalistic drive for large-scale language purification.” This led to increasing revisions of terminology already introduced, resulting in a high number of synonyms (Jazayeri 1999).

The main task of all the three incarnations of Farhangestān, as well as of other even more ephemeral committees, was always to introduce new vocabulary, based primarily on native elements, but sometimes accepting Arabic words, especially those long present in the Persian language. Currently, words of European origin are to be accepted only in exceptional cases, namely when they are already well established in the language and can be considered internationalisms (ibid.). Since at least 2006, the use of the forms coined by Farhangestān is mandatory for all Iranian institutions (Marszałek-Kowalewska 2011: 100). Farhangestān popularizes its ideas and promotes the vocabulary it coins through its publications, with its journal Nāme-ye farhangestān and its lists of approved terminology being the most important in this respect. There is an official database of terminology approved by Farhangestān available online at http://vajeyar.apll.ir.

The attempts to regulate the emergence of new vocabulary in Hindi, especially technical vocabulary, started even earlier, i.e., in the first half of the 19th century, with the efforts of the Translation Society of Old Delhi College (Mallikarjun 2004). Despite these efforts, as late as 1949 the Radhakrishnan Commission described Hindi as an undeveloped, inadequate language with little scientific and technical terminology. To change this state of affairs, especially at the point when Hindi was promoted as the official language of India, several suggestions were put forward (ibid.).

Superficially, the attitude of the language regulators in India may resemble that found in Iran. In coining new terminology mostly indigenous sources were to be used, Persian loanwords were to be accepted when they were already well assimilated in Hindi (Kachru 1989: 154). However, when studying the practical implementation of this general directive in more detail, we notice considerable ambiguity (ibid.: 156).
Moreover, analyzing documents presented by various bodies such as the previously mentioned Radhakrishnan Commission, it is clear that the borrowings from western languages were not really frowned upon, with English being openly favored as a potent external source of new lexica. Moreover “obscurantism” and “purism” were sometimes presented as negative factors (Mallikarjun 2004). Kachru notes that despite efforts of the purists and the nationalists, the [Hindi] language of business, administration as well as science and technical education was “heavily mixed with English” (Kachru 1989: 156).

Another powerful factor that makes the situation in India substantially different from that of Iran is the Sanskritization movement, which aims at introducing Sanskrit terms to replace Persian borrowings in particular, but also foreign words in general. Present in North India since the 19th century this movement was indeed able to introduce significant changes into the vocabulary of the language on a much larger scale than the advocates of the de-Arabization of Persian could have ever dreamt (on the Sanskritization of Hindi see Teli 2012).

In the present-day India, Kendrīy Hindī Nideśālay (the Central Hindi Directorate) may be, on the face of it, considered to be an institution with a similar role to that of the Academy of Persian Language and Literature in Iran. However, in practice, the situation is more complicated, as in India a devolution of tasks can be observed related to the regulation of terminology in various spheres. Thus, the field of computer terminology falls within the scope of interest of Vaigyānik Tathā Taknīkī Śabdāvalī Āyog (the Commission for Scientific and Technical Terminology, CSTT). This body was established in 1961 by a Presidential Order and its main task is to develop technical terminology in all Indian Languages (Hindi included). The Commission publishes glossaries of terms to be used in various Indian languages. Currently its most important publication for the purpose of this article is the Glossary of Information Technology published in 2005 and—to a lesser extent—an earlier publication: *A Computer Science Glossary* of 1995.

Now, let us consider the fact that in both cases (i.e., Persian and Hindi) the regulatory efforts focus on vocabulary corpus planning as
understood, e.g., by Kachru (1989: 154), while other spheres of potential influence, such as syntax, are not at the center of the regulators’ attention. At the same time, as will be seen, syntax seems to be particularly prone to foreign influence, at least in Hindi.

The situation, as described above, entitles us to ask a number of questions: What are the proportions between the native forms and loanwords within the analyzed corpus? What are the source languages of the loanwords? Are the languages that traditionally contributed significantly to the vocabulary of Persian and Hindi like—respectively—Arabic and Persian still present in the analyzed sphere of vocabulary? We will try to answer these questions by means of the analysis of vocabulary used in the Persian and Hindi translations of Kdelibs4. Before even starting to analyze the vocabulary, we may put forward a working hypothesis that a considerable portion of the vocabulary in question will most probably consist of loanwords from English. However, it will certainly be of interest to compare the proportions of such forms in both languages as well as to analyze other, less obvious phenomena, such as the influence of English syntax or to answer the question as to whether particular forms are used only within the sphere of computer terminology or are in general use in modern Hindi as well.

We will also check to what extent the Persian and Hindi translations of the Kdelibs4 package comply with the official guidelines of Farhangestān and CSTT, respectively.

To answer the research questions, all the origins of all the selected forms have been analyzed. As a result, they have all been classified as either native (Persian) or foreign (English, Arabic, French, etc.) or hybrid (e.g., English and Persian) in the case of Persian and naturally evolved forms (tadbhava), Sanskrit borrowings (tatsama), borrowings (Persian, Arabic, English, etc.) in the case of Hindi.

Apart from that, respective Farhangestān and CSTT resources have been searched for the equivalents of the terms used in the original English Kdelibs4 version. These were then confronted with the forms actually used in the Persian and Hindi Kdelibs4 translations. In the case
of Persian terminology, a series of web searches was performed to assess their popularity as opposed to their equivalents known to be used.

**Persian translation of Kdelibs4**

Let us begin by analyzing the Persian forms. Of the 172 terms chosen for analysis on the basis of the criteria presented in the introductory part of the present article, *Farhangestān* proposes Persian equivalents for 64 lexical items. In 53 cases, the forms used by Kdelibs4 translators are either identical or very close to those proposed by the academy, e.g.:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Index no.</th>
<th>English term</th>
<th>Kdelibs4 Persian equivalent</th>
<th><em>Farhangestān</em> equivalent</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>24.</td>
<td>[character] encoding</td>
<td>kodbandi</td>
<td>kodbandi</td>
</tr>
<tr>
<td>35.</td>
<td>desktop</td>
<td>rumizi</td>
<td>rumizi</td>
</tr>
<tr>
<td>47.</td>
<td>environment</td>
<td>mohit</td>
<td>mohit</td>
</tr>
<tr>
<td>82.</td>
<td>keyboard</td>
<td>sahfe-kelid</td>
<td>sahfe-kelid</td>
</tr>
<tr>
<td>86.</td>
<td>left [keyboard key]</td>
<td>[kelid-e] čap</td>
<td>[kelid-e] čap-bar</td>
</tr>
</tbody>
</table>

To sum up, wherever the academy provided a Persian equivalent for an English term, the Kdelibs4 translators mostly chose to follow it. There are also a number of forms used in the Kdelibs4 translation which do appear in the *Farhangestān* database in a similar (but not identical) sense and/or in a different context. These include šetābdeh ‘accelerator’

---

2 These are the forms listed in the indices under the following entry numbers: 2, 7, 8, 10, 18, 21, 22, 23, 24, 27, 28, 29, 32, 35, 39, 41, 45, 46, 47, 48, 49, 54, 61, 66, 67, 68, 70, 73, 74, 75, 76, 82, 83, 85, 86, 90, 92, 93, 95, 97, 101, 102, 105, 106, 110, 112, 113, 114, 116, 118, 125, 128, 129, 133, 135, 139, 142, 148, 149, 153, 154, 159, 162, 168, 171.

3 All the forms in question may be found in the indices under the following entry numbers: 2, 7, 8, 10, 18, 21, 22, 23, 24, 27, 28, 29, 32, 35, 39, 41, 45, 47, 48, 49, 54, 61, 66, 67, 68, 73, 74, 75, 76, 82, 83, 86, 90, 93, 95, 97, 101, 102, 105, 110, 112, 113, 114, 116, 118, 125, 128, 133, 135, 139, 148, 149, 159, 162, 168, 171.
(1.) *qābek* ‘frame’ (60.), *boland-gu* ‘[PC] speaker’ (140.) and *nemā* ‘view’ (160.).

The cases where Kdelibs4 translators decided to go against the proposals of Farhangestān are scarce (11 instances). Let us consider a number of examples:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Index no.</th>
<th>English term</th>
<th>Kdelibs4 Persian equivalent</th>
<th>Farhangestān equivalent</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>28.</td>
<td>command line</td>
<td><em>xatt-e farmān</em></td>
<td><em>wāset-e neweštāri</em></td>
</tr>
<tr>
<td>61.</td>
<td>entry</td>
<td><em>madxal</em></td>
<td><em>wāred-sāzi</em></td>
</tr>
<tr>
<td>70.</td>
<td>[desktop] icon</td>
<td><em>šamāyel</em></td>
<td><em>naqšak</em></td>
</tr>
<tr>
<td>92.</td>
<td>menu-bar</td>
<td><em>mile-ye gozinegān</em></td>
<td><em>nawār-e gozine</em></td>
</tr>
<tr>
<td>129.</td>
<td>screenshot</td>
<td><em>taswir-e parde</em></td>
<td><em>namā-gereft</em></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Let us note, that even though these items are different from the proposals of the academy, still, they sometimes do contain some elements of the *Farhangestān* forms, c.f. *mile-ye gozinegān* and *nawār-e gozine*. Another interesting feature (and quite an unexpected one, to be honest) is that we do not find borrowings from English among these forms.

Let us now consider the terms for which the academy proposed no equivalents. They outnumber by far the previously examined categories, as 103 forms belong here. It comes as no surprise, as some of the terms used in the Kdelibs4 refer to phenomena specific to the KDE environment. However, one should bear in mind that it is not a homogenous group. Among the (either syntactically or word-formationally) complex

---

4 They are restricted to the following entries: 27, 28, 46, 61, 70, 85, 92, 129, 142, 153, 154.

items there are 50 forms that are partially attested in the Farhangestān corpus.\(^6\) Let us consider a number of examples:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Index no.</th>
<th>English term</th>
<th>Kdelibs4 Persian equivalent</th>
<th>Partial attestation in Farhangestān database</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>52.</td>
<td>font style</td>
<td>sabk-e qalam</td>
<td>qalam ‘font’</td>
</tr>
<tr>
<td>78.</td>
<td>Java applet</td>
<td>barnāmak-e jāwā</td>
<td>barnāmak ‘applet’</td>
</tr>
<tr>
<td>106.</td>
<td>password echo</td>
<td>pežwāk-e esm-e ramz</td>
<td>esm-e ramz ‘password’</td>
</tr>
<tr>
<td>151.</td>
<td>terminal emulator</td>
<td>moqalled-e pāyāne</td>
<td>pāyāne ‘terminal’</td>
</tr>
</tbody>
</table>

As we can see, the other part(s) of such a complex form may be either a common word used in various spheres of vocabulary (like sabk ‘style’ or pežwāk ‘echo’), another technical term (e.g. moqalled ‘emulator’) or even a proper name (jāwā ‘Java—name of a programing language’).

To sum up, 53 forms are classified as totally unattested (or attested with an entirely different meaning) in the Farhangestān database,\(^7\) e.g.:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Index no.</th>
<th>English term</th>
<th>Kdelibs4 Persian equivalent</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>17.</td>
<td>auto spell check</td>
<td>qalatyāb-e xodkār</td>
</tr>
<tr>
<td>30.</td>
<td>current selection</td>
<td>gozineš-e jāri</td>
</tr>
<tr>
<td>59.</td>
<td>format painter</td>
<td>šekldehi-negārgar</td>
</tr>
<tr>
<td>145.</td>
<td>[desktop] wallpaper</td>
<td>kāqaz-e diwāri</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Among the forms not to be found (even in part) in the Farhangestān database we still do notice widespread tendency to follow the general

\(^{6}\) To be found under the indices entries: 3, 4, 5, 6, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 20, 25, 31, 36, 40, 44, 50, 51, 52, 53, 55, 56, 57, 63, 69, 71, 72, 77, 78, 79, 81, 87, 96, 98, 99, 106, 107, 111, 115, 126, 138, 146, 149, 151, 155, 156, 158, 166, 170.

rules introduced by the academy, i.e., new items should be built of native elements with possible admission of Arabic words long present in Persian. Let us consider a number of examples:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Index no.</th>
<th>English term</th>
<th>Kdelibs4 Persian equivalent</th>
<th>Comments</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>26.</td>
<td>checkbox</td>
<td>ja’be-ye barresi</td>
<td>ja’be ‘box’ is an Arabic word, attested already in the period of the classical Persian poetry (Dehkhoda 1377 HŠ: ja’be) while bar-resi ‘review, survey, investigation’ is a native word, derived from the verb rasidan.</td>
</tr>
<tr>
<td>42.</td>
<td>dropdown list</td>
<td>fehrest-e pāyin-oft</td>
<td>fehrest ‘list’ (FA) + compound of pāyin ‘down’ (FA) and verbal stem oft (&lt; oftodan, FA) ‘to fell.’</td>
</tr>
<tr>
<td>64.</td>
<td>global shortcut</td>
<td>miyānbar-e sarāsari</td>
<td>miyānbar ‘shortcut’ (FA) + sarāsari ‘universal, global, cross-country’ (FA)</td>
</tr>
<tr>
<td>124.</td>
<td>return [keyboard key]</td>
<td>[kelid-e] bāzgašt</td>
<td>bāzgašt ‘return, comeback’ (FA)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

To sum up, we can notice a high level of compliance with the Farhanggestān policy in the Persian translation of Kdelibs4. This results in a low number of borrowings from English within the analyzed corpus. There
are only 15 forms of English origin (either entirely or in part). Let us see a number of examples:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Index no.</th>
<th>English term</th>
<th>Kdelibs4 Persian equivalent</th>
<th>Comments</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>163.</td>
<td>widget</td>
<td>wijet / onsor</td>
<td>The two forms (English and Arabic) are used interchangeably.</td>
</tr>
<tr>
<td>16.</td>
<td>application widget</td>
<td>wijet-e barnāme</td>
<td>wijet (EN) + barnāme ‘program, application’ (FA)</td>
</tr>
<tr>
<td>88.</td>
<td>list style</td>
<td>sabk-e list</td>
<td>sabk ‘style’ (AR) + list (EN); Inconsistently, fehrest is used for ‘a list’ on other occasions (see above).</td>
</tr>
<tr>
<td>120.</td>
<td>QObject</td>
<td>QObject</td>
<td>‘Q[t] GUI package object’</td>
</tr>
<tr>
<td>147.</td>
<td>Tab (a GUI element)</td>
<td>teb</td>
<td>&lt; EN tab</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Let us now systematize the information on the origin of individual terms.

<table>
<thead>
<tr>
<th>languages → criteria</th>
<th>Persian</th>
<th>Arabic</th>
<th>English</th>
<th>Other</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>All elements of a form belong to the language</td>
<td>63</td>
<td>33</td>
<td>4</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>At least one element of a form belongs to a language</td>
<td>128</td>
<td>91</td>
<td>15</td>
<td>10</td>
</tr>
</tbody>
</table>

As far as languages other than Persian, Arabic and English are concerned, there are 7 forms containing at least one element of Turkish origin. However, in all cases but one (60. qābek ‘frame’) this is

---

8 These are the forms listed under the following entries in the indices: 9, 16, 20, 69, 78, 79, 88, 119, 120, 121, 127, 147, 162, 163, 170.

9 See the entries: 21, 60, 77, 96, 98, 126, 155.
due to the frequency of one popular form: *dokme* ‘button.’ We also notice two forms of French origin (FA *kod* ‘code’ < *code* and *sistem* (FA *sistem* ‘system’ < FR *système* in Amid 1373 HŠ: 772).

Clearly, Persian and Arabic form the core of the analyzed vocabulary. Of course, some of the forms classified as belonging to one of those two languages have a long history and their original source may be different and quite interesting, like in the case of 84. *kelid* ‘[keyboard] key’ (FA < Greek κλείς, κλειδός, see Steingass 1892: 1045), *āqāze* ‘home [keyboard key]’ (FA < Sogdian, see de Blois 2014) etc.

As we have already noticed, the Persian translation of the Kdelibs4 package complies broadly with the guidelines of *Farhangestān*. Even where Persian equivalents for specific terms were not proposed by the academy, the translation provides forms in accordance with its general policies, i.e., mostly native elements and/or long present Arabic loanwords are used. Only when these are not available or not appropriate for some reason, are English (international) words employed.

However, there is another interesting problem: how representative is the analyzed corpus with regard to the computer terminology in everyday use among Iranians? It should be underlined that there are reasons to be cautious. Amir Raies Ozhan and Forogh Etesami Nia address this in an unpublished paper *Assessing the Usage of Farhangestan’s Suggested Words among Undergraduate Students of Translation Studies* presented at the National Conference on Translation and Interdisciplinary Studies in Birjand. The field research conducted by Ozhan and Etesami Nia shows that students hardly ever used the *Farhangestān* approved terminology, preferring internationalisms. In fact, the students were not even familiar with the words coined by the academy. Unfortunately, Ozhan and Etesami Nia failed to address computer terminology in their study, including only a single word from this sphere, i.e., *rāyāne* ‘computer’ in their research.

---

It is worth noting in this context that some of the analyzed forms often possess synonyms of a different origin, many of them direct borrowings from English. These were listed in the Persian index in parentheses after the main entries. To assess how popular are the forms used in the analyzed corpus as opposed to the alternative terminology, a number of Internet queries were performed using Bing search engine\(^\text{11}\). As in many cases, the analyzed forms are also used outside of the selected sphere of the vocabulary, additional keywords were used to make sure the outcome is reliable. The same additional keywords were always used for all the synonyms of a given term for the sake of comparability. In some cases more searches were performed with various sets of additional keywords. In spite of these precautions, still some problems were identified that may impact the result of the research.

Some forms (e.g., accelerator or action) are used in many different senses even within the sphere of computer terminology. In such cases it turned out to be extremely difficult to select only the desired results. These forms were excluded from the comparison, as the unreliable data is always worse than no data.

In some cases the number of search results is extremely low (e.g., “pārāmeterhā-ye barnāmak” and “pārāmeterhā-ye eplet”). Where none of the searches performed yielded more than 50 web pages, the term was rejected, as the results are statistically insignificant.

In some cases, the results for one of the search terms seem irrelevant for other reasons. Where the outcome for this particular variant was insignificant, the results were included and the search term in question was marked as irrelevant. Otherwise, the whole term was excluded.

The results of the performed searches are presented in the table below:

\(^{11}\) It was selected because of a number of factors: it yields a considerable number of results; it provides a number of found websites and it does not automatically include results translated from other languages (notably English).
<table>
<thead>
<tr>
<th>Index No.</th>
<th>Kdelibs4 FA translation (EN meaning)</th>
<th>Bing queries</th>
<th>Preferred form</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 7        | degar-sāz (ALT [key])               | “kelid-e ÄLT”: 2730  
“kelid-e ALT”: 5160  
“kelid-e degar-sāz”: 2 | alternative English borrowing in Latin script |
| 10       | barnāmak (application)              | barnāmak: 6030  
eplikeyšen: 1170000  
“barnāmak”+KDE: 26  
“eplikeyšen”+KDE: 2200 | alternative English borrowing |
| 11       | qalam-e kārbord (application font) | “qalam-e kārbord”: 2890  
“eplikeyšen-font”: 93  
“font-e eplikeyšen”: 2700  
“font-e barnāmak”: 0  
“qalam-e barnāmak”: 0 | Kdelibs4 form |
| 12       | gozinegān-e kārbordhā (application menu) | “gozinegān-e kārbord”: 23  
(irrelev.)  
eplikeyšen-menu”: 12200 | alternative English borrowing |
| 13       | nām-e kārbord (application name)   | “nām-e kārbord”: 35900  
“nām-e āplikeyšen”: 23400 | Kdelibs4 form |
| 18       | pas-bar (Backspace [key])           | “kelid-e bak-espeys”: 400  
“kelid-e BACKSPACE”: 1590  
“kelid-e pas-bar”: 47 | alternative English borrowing in Latin script |
| 21       | dokme (button)                      | “dokme-ye māus”: 3270  
“bātan-e māus”: 1  
“dokme-ye radd”: 4660  
“bātan-e radd”: 5 | Kdelibs4 form |
| 22       | qofl-e tabdil (CapsLock [key])      | “kelid-e qofl-e tabdil”: 68  
“kelid-e keps-lāk”: 59  
“kelid-e CAPSLOCK”: 642 | alternative English borrowing in Latin script |
| 23       | newise (character)                  | newise+yunikod: 32900  
kārākter+yunikod: 8530  
“newise-ye fārsi”: 41200  
kārākter-e fārsi”: 5890 | Kdelibs4 form |
<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Description</th>
<th>Details</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>24</td>
<td>kodbandi (encoding)</td>
<td>“kodbandi”+newise: 9360 “enkoding”+newise: 32 “kodbandi”+yunikod: 6150 “enkoding”+yunikod: 97</td>
<td>Kdelibs4 form</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>ja’be-ye barresi (checkbox)</td>
<td>“ja’be-ye barresi”: 217000 “čekbāks”: 2260 “ček-bāks”: 11900</td>
<td>Kdelibs4 form</td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>mahār (Ctrl [key])</td>
<td>“kelid-e mahār”: 4910 “kelid-e kontrol”: 27500 “kelid-e CONTROL”: 13600 “kelid-e CTRL”: 7340</td>
<td>alternative English borrowing</td>
</tr>
<tr>
<td>33</td>
<td>šabah (daemon)</td>
<td>šabah+httpd+linuks: 11300 diman+httpd+linuks: 4710</td>
<td>Kdelibs4 form</td>
</tr>
<tr>
<td>35</td>
<td>rumizī (desktop)</td>
<td>rumizī+KDE: 2900 desktop+KDE: 6350 “miz-e kār”+KDE: 1630</td>
<td>alternative English borrowing</td>
</tr>
<tr>
<td>36</td>
<td>šomāyel-e rumizī (desktop icon)</td>
<td>“Somāyel-e rumizī”: 6 (irrelev.) “desktpāykon”: 6840</td>
<td>alternative English borrowing</td>
</tr>
<tr>
<td>38</td>
<td>mohāwere (dialog [box])</td>
<td>“mohāwere”+windouz: 13200 “dayālog”+windouz: 28000 “dayālog bāks”+windouz: 1180</td>
<td>alternative English borrowing</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Some Remarks on Computer Terminology...

<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Term</th>
<th>Description</th>
<th>Frequency</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>45</td>
<td>pāyān (End [key])</td>
<td>“kelid-e pāyān”+“safhe kelid”: 95 “kelid-e pāyān-bar”+“safhe-kelid”: 6 “kelid-e END”+“safhe-kelid”: 6220</td>
<td>alternative English borrowing in Latin script</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>46</td>
<td>madxal (entry)</td>
<td>“madxal-e dādehā”: 9 “wāredsāzi-ye dādehā”: 52 “entri-ye dādehā”: 1 “madxal-e šomāre”: 39 “wāredsāzi-ye šomāre”: 47 “entri-ye šomāre”: 6</td>
<td>alternative Persian form supported by Farhangestān (as opposed to the Arabic one in Kdelibs4)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>47</td>
<td>mohit (environment)</td>
<td>“mohit-e linuks”: 4980 “inwayrement-e linuks”: 0 “inwāyrement-e linuks”: 0</td>
<td>Kdelibs4 form</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>48</td>
<td>goriz (Esc [key])</td>
<td>“kelid-e goriz”: 3670 “kelid-e ekseyp”: 597 “kelid-e ESC”: 13900</td>
<td>alternative English borrowing in Latin script</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>49</td>
<td>ruydād (event)</td>
<td>“ruydād-e māus”: 672 “iwent-e māus”: 2 “ruydād-e muši”: 1 “iwent-e muši”: 0</td>
<td>Kdelibs4 form</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>54</td>
<td>qalam (font)</td>
<td>“qalam”+Arial: 11500 “font”+Arial: 11600 “qalam-e yunikod”: 18 “font-e yunikod”: 682 “font-e dekstāp”: 4930</td>
<td>Inconclusive results - both forms seem to be quite popular.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Page</td>
<td>Description</td>
<td>Details</td>
<td>Notes</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>-------------</td>
<td>---------</td>
<td>-------</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
| 55   | xānwāde-ye qalam (font family) | “xānwāde-ye qalam”: 1  
“xānwāde-ye font”: 2  
“font-fāmili”: 81  
“fāmili-ye font”: 7 | Alternative English borrowing |
| 56   | andāze-ye qalam (font size) | “andāze-ye qalam”: 28700  
“sāyz-e font”: 10100  
“font-sāyz”: 3310  
“andāze-ye font”: 34400 | Alternative hybrid form (partially Persian, partially English). However, see form no. 54. |
| 57   | sabk-e qalam (font style) | “sabk-e qalam”: 9750  
“estāyl-e font”: 7560  
“font-estāyl”: 2130  
“estāyl-e qalam”: 30  
“sabk-e font”: 3920 | Kdelibs4 form (cf. forms no. 54 & 56) |
| 61   | hālat-e tamām-safhe (full screen mode) | hālat-e tamām-e safhe: 14200  
hālat-e tamām-e parde:10  
ful-eskrin: 5620 | Kdelibs4 form |
| 65   | wirāyešgar-e negāreyi (graphical editor) | “wirāyešgar-e negāreyi”: 14 (irrelev.)  
“editor-e gerāfiki”: 93  
“wirāyešgar-e gerāfiki”: 2600 | Alternative hybrid (Persian & English) form |
| 68   | āqāze (Home [key]) | “kelid-e xāne”+“safhe kelid”: 10900  
“kelid-e āqāze”+“safhe kelid”: 17 | Alternative Persian form (as opposed to the form used in Kdelibs4 and supported by Farhan gestān) |
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Term</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 70   | šomāyel (icon) | “šomāyel” + KDE: 675  
“naqšak” + KDE: 22  
“āykon” + KDE (<“ykwn”>): 3730  
“āykon” + KDE (<“ykwn”>): 799  
“namāk” + KDE: 9  
Alternative English borrowing (plus a considerable number of results with its spelling variant) |
| 71   | andāze-ye šomāyel (icon size) | “andāze-ye šomāyel”: 14  
“sāyz-e āykon”: 823  
“andāze-ye āykon”: 1570  
“āykon-sāyz”: 18  
Alternative hybrid (Persian + English) term |
| 72   | matn-e šomāyel (icon text) | “matn-e šomāyel”: 10  
( irrelev.)  
“matn-e āykon”: 3520  
Alternative hybrid (Arabic + English) term |
| 74   | worudi (input) | “worudi-ye dādehā”: 23800  
“input-e dādehā”: 0  
“darundād-e dādehā”: 7  
“input-e matn”: 6  
“worudi-ye matn”: 17500  
“darun-dād-e matn”: 2  
Kdelibs4 form |
| 75   | darj (Insert [key]) | “kelid-e darj”: 10500  
“kelid-e insert”: 17  
Kdelibs4 form |
| 76   | wāset (interface) | “wāset-e saxt-afzārī”: 922  
“miyānā-ye saxt-afzārī”: 0  
“rābet-e saxt-afzārī”: 2040  
“interfeys-e saxt-afzārī”: 27  
“wāset-e kārbar”: 9680  
“miyānā-ye kārbar”: 968  
“rābet-e kārbar”: 12200  
“interfeys-e kārbar”: 525  
Alternative Arabic form (with the Arabic form wāset supported by Farhandestān and used in the Kdelibs4 coming as the second) |
| 78   | barnāmak-e jāwā (Java applet) | “barnāmak-e jāwā”: 4  
“jāwā-eplet”: 6230  
“eplet-e jāwā”: 3000  
Alternative English borrowing |
| 82   | safhe-kelid (keyboard) | safhe-kelid: 211000  
kibord: 233000  
Alternative English borrowing (but both forms do have a substantial following) |
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Action</th>
<th>Details</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 83   | kelid  | “kelid-e fāsele”: 11200  
|      | ([keyboard] key) | “dokme-ye fāsele”: 34500  
|      |        | “kelid-e jaheš”: 9320  
|      |        | “dokme-ye jaheš”: 13  
|      |        | “kelid-e goriz”: 3850  
|      |        | “dokme-ye goriz”: 7  
|      |        | “kelid-e keps-lāk”: 55  
|      |        | “dokme-ye keps-lāk”: 36  
|      |        | “kelid-e ālt”: 2840  
|      |        | “dokme-ye ālt”: 1590  
|      |        | Kdelibs4 form  
|      |        | (though in one context the Turkish dokme was preferred)  
| 87   | dokme-ye čap  
|      | (left [mouse] button) | “dokme-ye čap”+māus: 1680  
|      |        | “kelid-e čap”+māus: 2290  
|      |        | Alternative Persian form  
| 88   | sabk-e list  
|      | (list style) | “sabk-e list”: 29800  
|      |        | “estāyl-e list”: 11600  
|      |        | “list-estāyl”: 10900  
|      |        | Kdelibs4 form  
| 89   | mile-ye abrāz-e asli  
|      | (main toolbar) | “mile-ye abrāz-e asli”: 14  
|      |        | (irrelev.)  
|      |        | “tulbār-e asli”: 75  
|      |        | Alternative hybrid (English + Arabic) form  
| 90   | gozinegān  
|      | (menu) | “menu windouz”: 40100  
|      |        | “menu-ye windouz”: 4370  
|      |        | “gozinegān-e windouz”: 0  
|      |        | KDE+“gozinegān”: 552  
|      |        | KDE+“menu”: 4990  
|      |        | Alternative English borrowing  
| 91   | gozinegān  
|      | (Menu [key]) | “kelid-e gozinegān”: 0  
|      |        | “kelid-e menu”: 7680  
|      |        | Alternative English borrowing  
| 92   | mile-ye gozinegān  
|      | (menu bar) | mile-ye gozinegān: 47  
|      |        | nawār-e gozine: 7100  
|      |        | Alternative Persian form (supported by Farhangestān)  
| 96   | dokme-ye miyāni  
|      | (middle [mouse] button) | “kelid-e miyāni”+māus: 802  
|      |        | “dokme-ye miyāni”+māus: 380  
|      |        | “kelid-e miyāni”+muši: 8  
|      |        | “dokme-ye miyāni”+muši: 2  
|      |        | Alternative Persian form  

<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Term</th>
<th>Alternative English</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>102</td>
<td>šey’ (object)</td>
<td>“šey’”+barnāme+“C++”: 2860 “äbjekt”+barnāme+“C++”: 6710 “kelās-e šey’”: 60 “kelās-e äbjekt”: 448</td>
<td>Alternative English borrowing</td>
</tr>
<tr>
<td>103</td>
<td>gozine (options)</td>
<td>“gozinehā-ye barnāme”: 46900 “āpšen (apšen)-e barnāme”: 1110</td>
<td>Kdelibs4 from</td>
</tr>
<tr>
<td>110</td>
<td>bālāpar (pop-up)</td>
<td>“tabliqāt-e bālāpar”: 2290 “tabliqāt-e pāp-āp”: 6520</td>
<td>Alternative hybrid form (English + Arabic)</td>
</tr>
<tr>
<td>112</td>
<td>piš-nemāyeš (preview)</td>
<td>“piš-namāyeš-e čāp”: 11900 “privyu-(e) čāp”: 2 “privyu-ye čāp”: 0 “čāp-privyu”: 0</td>
<td>Kdelibs4 form</td>
</tr>
<tr>
<td>113</td>
<td>piš-nemāyeš-e čāp (print preview)</td>
<td>“pišnamāyeš-e čāp”: 11300 “print-privyu”: 65 “pišnamāyeš-e qab al čāp” “pišnamāyeš-e print”: 6740</td>
<td>Kdelibs4 form</td>
</tr>
<tr>
<td>114</td>
<td>čāpgar (printer)</td>
<td>“printer”: 158000 “čāpgar”: 77400</td>
<td>Alternative English borrowing</td>
</tr>
<tr>
<td>Page</td>
<td>Term</td>
<td>Description</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>------</td>
<td>-------------</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
| 118  | Čāp-e saffe (PrtScr [key]) | “Keld-e print-eksprešen”: 634  
*čāp-e saffe*: 10100 (Kdelibs4 form) |
| 122  | Ebārat-e monazzam (regular expression) | “Regulār-eksprešen”: 1760  
*ebārat-e monazzam*: 5530  
*ebārat-e bā-qā’ede*: 4040  
*Josteju-ye ebārat-e monazzam*: 3  
*Josteju-ye ebārat-e bā-qā’ede*: 1  
*Josteju-ye regulār-eksprešen*: 0 |
| 129  | Tasvir-e parde (screenshot) | “Tasvir-parde”+KDE: 11  
*namāyegife*: 671  
*eksrinšāt* + KDE: 1540  
*Tasvir-parde”+namāyešgar: 0  
*namāyegife”+namāyešgar: 5450  
*eksrinšāt* + namāyešgar: 4040 |
| 130  | Qofl-e laqzeš (Scroll Lock [key]) | “Qofl-e laqzeš”: 6  
*eksrol-lāk*: 4830 |
| 133  | Kār-sāz (server) | “Server-e parwandeh”: 5820  
*Kārsāz-e parwandeh*: 11  
*Serвис-dehande-ye parwandeh*: 32  
*Xedmat-dehande-ye parwandeh*: 2  
*Rāyānē-dehand-ye parwandeh*: 0  
*Kārgozār-e parwandeh*: 40 (irrelev.)  
*Xetā-ye server*: 42  
*Xetā-ye serwis-dehande*: 22  
*Xetā-ye xedmat-dehande*: 0 |

(with the native term present in considerable number of results)
<table>
<thead>
<tr>
<th>Line</th>
<th>Word</th>
<th>Description</th>
<th>Frequency</th>
<th>Form</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 135  | tabdil (Shift [key]) | “kelid-e šift”: 4020  
“kelid-e tabdil”: 22600  
“kelid-e SHIFT”: 6150 | Kdelibs4 form |
| 136  | miyān-bar (shortcut) | “miyānbar”+KDE: 1190  
“sortkāt”+KDE: 42  
“Sort kāt”+KDE: 22  
“miyānbarhā-ye windouz”: 2860  
“sortkhāth-ye windouz”: 11  
“Sort kāthā-ye windouz”: 2 | Kdelibs4 form |
| 138  | šomāyel-e miyānbar (shortcut icon) | “šomāyel-e miyān-bar”: 0  
“āykon-e sortkāt”: 585 | Alternative English borrowing |
| 139  | fāsele (space [key]) | “kelid-e fāsele”: 11200  
“kelid-e espeys”: 2750  
“kelid-e SPACE (BAR)”: 9290 | Kdelibs4 form |
| 140  | boland-gu (speaker) | “bolandgu-ye rāyāne”: 3130  
“espiker-e rāyāne”: 2450 | Kdelibs4 form |
| 142  | mile-ye waz‘iyyat (statusbar) | “mile-ye waz‘iyyat” + barnāme: 3410  
“nawār-e waz‘iyyat” + barnāme: 20900  
“estātus-bār”+barnāme: 2360 | Alternative hybrid (Persian + Arabic) form supported by Farhangestān |
| 143  | a’lā (Super [key]) | “kelid-e super”: 89  
“kelid-e a’lā”: 9 | Alternative English borrowing |
| 145  | sini-ye sistem (system tray) | “sini-ye sistem”+desktpā: 1110  
“sistem-t(e)ray”+desktpā: 68  
“sistem-t(e)rey”+desktpā: 1120 | Inconclusive results |
| 148  | jaheš (Tab [key]) | “kelid-e jaheš”: 7920  
“kelid-e tab”: 5560 | Kdelibs4 form |
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Term</th>
<th>Definition</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>149</td>
<td>pāyāne</td>
<td>“terminal-e linuks”: 5420</td>
<td>Alternative English borrowing</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(terminal)</td>
<td>“pāyāne-ye linuks”: 12</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>“terminal-e rāyāne”: 4210</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>“pāyāne-ye rāyāne”: 95</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>153</td>
<td>mile-ye onwān</td>
<td>“mile-ye onwān”: 1160</td>
<td>Alternative hybrid (Persian + Arabic) form supported by Farhangestān</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(titlebar)</td>
<td>“tāy-tel-bār”: 960</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>“tāytel-bār”: 5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>“nawār-e onwān”: 16200</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>157</td>
<td>tanzimāt-e mile-ye abzār</td>
<td>“tanzimāt-e mile-ye abrāz”: 5</td>
<td>Alternative hybrid (Arabic + English) form</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(toolbar settings)</td>
<td>“tanzimāt-e TOOLBAR”: 21</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>“tanzimāt-e tulbār”: 60</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>159</td>
<td>bālā</td>
<td>“kelid-e bālā”+safhe-kelid: 128000</td>
<td>Kdelibs4 form (as opposed to a similar one supported by Farhangestān)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(Up [key])</td>
<td>“kelid-e bālā-bar”+safhe-kelid: 127000</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>“kelid-e bālā”+rāyāne: 13100</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>“kelid-e bālā-bar”+rāyāne: 7050</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>161</td>
<td>kāqaz-e diwāri</td>
<td>“kāqaz-e diwāri-ye windouz”: 73</td>
<td>Inconclusive results: while divārbarg is hardly used at all, each one of the remaining two forms seems to dominate in different contexts.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(wallpaper)</td>
<td>“diwārbarg-e windouz”: 0</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>“wālpeyper-e windouz”: 10100</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>“entexāb-e kāqaz-e diwāri”+rumizi: 1940</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>“entexāb-e diwārbarg”+rumizi: 0</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>“entexāb-e wālpeyper”+rumizi: 3</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>“kāqaz-e diwāri”+rāyāne: 39900</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>“diwārbarg”+rāyāne: 26</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>“wālpeyper”+rāyāne: 56100</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>162</td>
<td>morurgar-e web</td>
<td>“morurgar-e web”: 96200</td>
<td>Kdelibs4 form</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(web browser)</td>
<td>“web-brouzer”: 1710</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>163</td>
<td>onsor, wijet</td>
<td>“wijet”+Qt+linuks: 1810</td>
<td>Of the two Kde-libs4 forms, the borrowing from</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(widget)</td>
<td>“onsor”+Qt+linuks: 6250</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Some Remarks on Computer Terminology...

<table>
<thead>
<tr>
<th>Dominating forms</th>
<th>No. of cases</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Kdelibs4 form</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>Alternative English borrowing</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>Alternative Persian form</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Alternative hybrid (Arabic &amp; English) form</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Alternative hybrid (Persian &amp; English) form</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Inconclusive results</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Alternative hybrid (Persian &amp; Arabic) form</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Alternative Arabic form (or a form based on Arabic elements)</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Total</strong></td>
<td><strong>79</strong></td>
</tr>
</tbody>
</table>

These results may be presented in the following summary table:

Leaving aside the inconclusive cases, we can see that while proportions are quite similar, generally speaking alternative forms seem to be often (45 cases) more popular than those of Kdelibs (31 cases). Among the alternative forms there is strong presence of borrowings from English (28 examples) and hybrid forms containing at least one English element (8). In other words, the popularity and wide-spread use of some of the forms to be found in the Kdelibs4 translation (and in the Farhangestān database) is disputable.

Apart from that, one should pay attention to another important phenomenon. When analyzing the forms used in Kdelibs4 and those proposed by Farhangestān we notice that whenever two or more elements are joined to form a new lexical item, the syntactic rules used to create a phrase or the word-formational patterns applied are all native. This happens regardless of whether the elements used are Persian, Arabic, English, etc. The most typical syntactic structure is the ezāfe phrase
(e.g., 11. qalam-e kārbord ‘application font,’ 25. wīzegihā-ye newise ‘character properties’ or 80. sāzihā-ye kelid ‘key bindings’\textsuperscript{12}). On the word-formational level we find a lot of compounds (mostly determinative ones), like 7. degar-sāz ‘alt [keyboard key]’ (which follows one of the typical New Persian patterns with a verbal stem as a second element of a compound) or 82. safhe-kelid ‘keyboard.’ Suffixation is also used to a limited extent as we can notice two forms created using the diminutive suffix -ak, namely: 8. barnāmak ‘applet’ (< barnāme ‘program’ + -ak) and 60. qābek ‘frame (a GUI element)’ (< qāb ‘frame, etc.’).

However, if we look at the alternative forms we notice a number of apposited noun groups.\textsuperscript{13} This structure is generally speaking unknown in New Persian, however, among the forms in question some do enjoy considerable popularity as shown by the performed Internet queries. The following examples may be brought forward, 78. jāwā-eplet ‘JAVA applet,’ 111. pāp-āp windouz ‘pop-up window,’ 113. print-privyu ‘print preview,’ 117. progres-dayālog ‘progress dialog,’ 145. sistem-t(e)rey ‘system tray,’ etc. There are two things all these forms have in common, namely they are composed entirely of elements borrowed from English (with the exception of sistem which was first brought to Persian from French, but which may be easily identified with its English counterpart), and they all follow strictly the word order of parallel English phrases.

**Hindi translation of Kdelibs4**

Turning to the vocabulary used in the Hindi internationalization of the Kdelibs4 package, we find out that of the 171 analyzed terms, CSTT proposes Hindi equivalents for 60 forms, which is a ratio very similar to the Persian translation (see above). Of those, 37 are either identical

\textsuperscript{12} While the ezāfe phrase marker is not always shown in the Perso-Arabic script, still the forms no. 25, 80 and some others do show it clearly, which supports author’s interpretation.

\textsuperscript{13} The terms apposited group, appositional structure and apposition are used in this article not in the narrow sense of an asyndetic phrase consisting of two equivalent nouns (BAUER 2017) but in a broader sense like e.g., in Machowski and Machowska 2020.
Some Remarks on Computer Terminology...

or very close to the ones used in the Hindi Kdelibs4 translation\textsuperscript{14}, while 23 are significantly different.\textsuperscript{15}

Let us have a look at a number of examples, where Kdelibs4 uses different terminology from that proposed by CSTT:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Idx no.</th>
<th>English term</th>
<th>Kdelibs4 Hindi translation</th>
<th>CSTT approved terms</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>24.</td>
<td>[character] encoding</td>
<td>\textit{enkoding}</td>
<td>\textit{kūṭlekʰan} (CSST 2005: 143)</td>
</tr>
<tr>
<td>34.</td>
<td>[data] field</td>
<td>\textit{fīld}</td>
<td>\textit{kṣetr} (CSST 2005: 151)</td>
</tr>
<tr>
<td>92.</td>
<td>menu bar</td>
<td>\textit{menyūpaṭṭī}</td>
<td>\textit{menū-bār} (CSST 2005: 226)</td>
</tr>
<tr>
<td>110.</td>
<td>pop-up</td>
<td>\textit{pōpap}</td>
<td>\textit{prakaṭit} (CSST 2005: 280)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

In the case of most of these discrepancies, the Hindi Kdelibs4 translation favors an English borrowing instead of an Indian form proposed by CSTT. However, sometimes Kdelibs4 proposes a term (like \textit{menyūpaṭṭī}) which is native or contains more native elements than the one supported by CSTT.

Also, contrary to the situation within the Farhangestān database, a considerable number of the terms approved by CSTT are borrowings from English. Among the 37 identical and similar terms in Kdelibs4 and CSST corpus, this can be said about 26 forms,\textsuperscript{16} e.g.:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Idx no.</th>
<th>English term</th>
<th>Kdelibs4 Hindi translation &amp; CSTT</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7.</td>
<td>Alt [key]</td>
<td>\textit{ǒlt} (CSST 2005: 19)</td>
</tr>
<tr>
<td>35.</td>
<td>[graphical] desktop</td>
<td>\textit{deskṭōp} (CSST 2005: 116)</td>
</tr>
<tr>
<td>54.</td>
<td>font</td>
<td>\textit{fōnt} (CSST 2005: 157)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

\textsuperscript{14} This refers to the terms listed under the following entries in the indices: 1, 2, 7, 8, 10, 17, 18, 22, 27, 33, 35, 38, 46, 49, 54, 55, 66, 82, 83, 84, 85, 90, 93, 95, 97, 103, 105, 114, 128, 147, 148, 149, 160, 162, 167, 168, 171.

\textsuperscript{15} The following entries: 23, 24, 29, 31, 32, 34, 39, 42, 47, 58, 60, 73, 74, 76, 92, 102, 104, 110, 116, 124, 133, 135, 143.

\textsuperscript{16} The complete list of these forms includes entries no. 7, 8, 18, 22, 27, 33, 35, 49, 54, 55, 66, 82, 84, 90, 97, 105, 114, 128, 147, 148, 149, 162, 167, 168, 171.
Among those there is also one complex form consisting of English and Sanskrit elements: 55. *fōnṭ parivār* ‘font family’ (CSTT 2005: 158).

Apart from the Kdelibs4 terms that are either identical or very close to those proposed by the CSTT, there are further 55 forms that are partially attested in the official glossaries. In some cases all the elements of complex forms may be attested separately under different entries. Let us see a number of examples,

<table>
<thead>
<tr>
<th>Idx no.</th>
<th>English term</th>
<th>Kdelibs4 Hindi translation</th>
<th>Attestation in CSTT</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>9.</td>
<td>applet parameters</td>
<td><em>aipleṭ pairamītars</em></td>
<td><em>aipleṭ</em> (CSTT 2005: 26)</td>
</tr>
<tr>
<td>36.</td>
<td>desktop icon</td>
<td><em>deskṭōp pratīk</em></td>
<td><em>deskṭōp</em> (CSTT 2005: 116)</td>
</tr>
<tr>
<td>59.</td>
<td>system tray</td>
<td><em>tantra taśtarī</em></td>
<td><em>tantra</em> (CSTT 2005: 347)</td>
</tr>
<tr>
<td>63.</td>
<td>global action</td>
<td><em>vaiśvik kriyā</em></td>
<td><em>vaiśvik</em> (CSTT 2005: 166), <em>kriyā</em> (CSTT 2005: 7)</td>
</tr>
<tr>
<td>12.</td>
<td>application menu</td>
<td><em>anuprayog menyū</em></td>
<td><em>anuprayog</em> (CSTT 2005: 26), <em>menyū</em> (CSTT 2005: 226)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

No CSTT equivalents (even partial) were found for 58 of the analyzed terms (i.e., almost 34%), which is a ratio very similar to that of the Persian forms entirely non-attested in the *Farhangestān* database (53 items, 31%). This is a very heterogeneous group. While most of

---


These forms (35 examples) are English loanwords\(^{19}\) and complex forms containing at least one English element, still lexemes taken from Sanskrit (23 forms),\(^{20}\) *tadbhava* words (14 instances),\(^{21}\) forms of Persian and Arabic origin (7 examples)\(^{22}\) are attested, e.g.:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Idx no.</th>
<th>English term</th>
<th>Kdelibs4 Hindi translation</th>
<th>Origin</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>44.</td>
<td>edit field</td>
<td><em>edit field</em></td>
<td>Both elements of English origin (most probably borrowed as an entire phrase)</td>
</tr>
<tr>
<td>48.</td>
<td>Esc(ape) [keyboard key]</td>
<td><em>eskep</em></td>
<td>English borrowing</td>
</tr>
<tr>
<td>71.</td>
<td>icon size</td>
<td><em>pratik ākār</em></td>
<td>Sanskrit <em>pratika</em> (McGREGOR 1993: 274) + Sanskrit <em>ākāra</em> (McGREGOR 1993: 78)</td>
</tr>
<tr>
<td>100.</td>
<td>gesture</td>
<td><em>sāmyōjan</em></td>
<td>Sanskrit <em>sāmyōjana</em> (McGREGOR 1993: 969)</td>
</tr>
<tr>
<td>40.</td>
<td>document encoding</td>
<td><em>dastāvez enkoding</em></td>
<td>(Classical) Persian <em>dastāwez</em> (DEHkhoda 1377 HŠ: <em>dastāwiz</em>) + English <em>encoding</em></td>
</tr>
<tr>
<td>139.</td>
<td>space [keyboard key]</td>
<td><em>xāli jagah</em></td>
<td><em>xāli</em> &lt; Persian <em>&lt; Arabic + jagah</em> &lt; Persian <em>jāygāh</em> (with vowel shortening under the influence of <em>jagat</em> (BURTON-PAGE 1960))</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Let us now analyze the origins of the analyzed terminology in the whole Kdelibs4 translation corpus (as opposed to the restricted subset of forms for which CSTT provided no equivalents):

---


\(^{20}\) Entries no.: 25, 37, 45, 62, 68, 70, 71, 72, 75, 77, 89, 96, 100, 123, 126, 127, 131, 132, 134, 138, 152, 153, 156.

\(^{21}\) Entries no.: 41, 68, 86, 87, 89, 112, 113, 126, 153, 154, 155, 156, 157, 159.

\(^{22}\) Entries no.: 40, 89, 113, 139, 154, 155, 156.
What is particularly interesting is the problem of the structure of some polylexical forms found in the Hindi Kdelibs4. We have noticed previously that in the Persian translation of Kdelibs4 two types of polylexical structures are particularly widespread: ezāfe phrases and determinative compounds. Let us now explore what structures are typically used in Hindi in the same context.23

Let us consider a number of examples of polylexical terms from the analyzed corpus:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Idx no.</th>
<th>English term</th>
<th>Kdelibs4 Hindi translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>17.</td>
<td>auto spell check</td>
<td>svacālit vartanī jāc</td>
</tr>
<tr>
<td>40.</td>
<td>document encoding</td>
<td>dastāvez enkođing</td>
</tr>
<tr>
<td>50.</td>
<td>event handler</td>
<td>ivenṭ hainḍlar</td>
</tr>
<tr>
<td>59.</td>
<td>format painter</td>
<td>fōrmat pentar</td>
</tr>
<tr>
<td>106.</td>
<td>password echo</td>
<td>pāsvarḍ iko</td>
</tr>
<tr>
<td>111.</td>
<td>pop-up window</td>
<td>pōpap vinḍo</td>
</tr>
<tr>
<td>123.</td>
<td>rendering mode</td>
<td>rendārig paddaćati</td>
</tr>
<tr>
<td>137.</td>
<td>shortcut conflict</td>
<td>šōrtkαṭ kōnflikt</td>
</tr>
<tr>
<td>138.</td>
<td>shortcut icon</td>
<td>šōrtkαṭ pratik</td>
</tr>
<tr>
<td>151.</td>
<td>terminal emulator</td>
<td>ūrminḍal emuleṭar</td>
</tr>
<tr>
<td>153.</td>
<td>titlebar</td>
<td>šūrṣak paṭṭī</td>
</tr>
</tbody>
</table>

23 The Persian ezāfe is not a phenomenon totally unknown to Hindi speakers (examples of this structure may be found in popular Bollywood songs, e.g., Dard-i dil from the movie “Good boy bad boy”), but its active use seems to be restricted to Urdu with phrases using the postpositions kā/kē/kī preferred in Hindi (Everaert 2010: 226).
Many of the forms in question are built entirely of English elements\textsuperscript{24}, e.g. \textit{pōpap vindo} or \textit{śőrķat kōnflikt}. Other, however, contain native elements (some of them exclusively), e.g., \textit{śőrķat pratīk} or \textit{śīrṣak paṭṭī}.

What is common to all of the polylexical forms mentioned above is that they are all apposited structures or appositions.\textsuperscript{25} One finds it quite striking that within the analyzed corpus we find no examples of alternative nominal group structure with the postposition \textit{kā/ke/kī}.\textsuperscript{26} As we have noted previously, such structures do appear among the alternative equivalents of some of the analyzed terms in Persian. Most probably they are examples of the influence of English syntax on this sphere of Modern Persian vocabulary, as such a structure is traditionally not acceptable in Persian and all the examples found are built entirely of elements borrowed from English. In Hindi, however, the situation is different. Indeed, at least two possible native sources of such structures exist in modern Hindi: nominal compounds in Sanskrit and certain phrases found in the poetry of the Hindi literary tradition, e.g., in Brajbhāṣā or Hindi, where the postposition might have been omitted because of the demands of the meter.\textsuperscript{27} However, the sheer number of such structures within the analyzed corpus as well as the fact that they are all identical to their English counterparts suggests that at least their frequency is an example of the latter.

It would be interesting to analyze statistically the frequency of such structures in Modern Hindi texts as opposed to the corpus in question. It could be interesting, as well, to compare this to the situation in

\textsuperscript{24} The problem of polylexical borrowings from English in Hindi (including hybrid forms) is discussed, albeit unfortunately rather briefly, by Svobodová in her dissertation on the English influence on Hindi (Svobodová 2006: 26, 33).

\textsuperscript{25} I would like to express my thanks to Krzysztof Strański for his help in clarifying the status of such forms in Hindi and providing examples such as \textit{Bārat sarkār}.

\textsuperscript{26} Such examples do exist within the Hindi translation of Kdelibs4 (e.g., \textit{karī kā patā} ‘Link address’), but not among the terms accepted for analysis on the basis of the criteria presented in the initial part of the present article.

\textsuperscript{27} The author of the present article would like to express his gratitude to Ewa Dębicka-Borek and Piotr Borek for indicating these possibilities, as well as for all their relevant remarks concerning the present article.
other languages, where similar phenomena exist. All this, however, lies beyond the scope of the present text.

Conclusions

Interestingly there is a similar ratio of official equivalents provided for the terms used in Persian and Hindi translations of Kdelibs4, while the level of compliance with—respectively—Farhangestān and CSTT proposals seems to be higher in the case of the Persian translation of Kdelibs4:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Persian</th>
<th>Hindi</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>No. of terms with official equivalents</td>
<td>64</td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>No. of terms identical or similar to official equivalents</td>
<td>53</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>No. of terms partially attested in official standard</td>
<td>64</td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td>No. of terms different from official equivalents.</td>
<td>11</td>
<td>23</td>
</tr>
</tbody>
</table>

As far as the presence of elements of foreign origin among the analyzed forms is concerned, the primary donor language is Arabic (in the case of Persian) and English (Hindi). English is an important source for Persian, too, however, its impact—at least within the Kdelibs4 translation—is much lower than in the case of Hindi.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Persian</th>
<th>Hindi</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Forms with native elements</td>
<td>128</td>
<td>107</td>
</tr>
<tr>
<td>Forms with English elements</td>
<td>15</td>
<td>116</td>
</tr>
</tbody>
</table>

28 Cf. e.g., the situation in Japanese, in which borrowings from English constitute the vast majority of computer terminology. Moreover, traditionally Japanese uses a structure very similar to the possessive phrase in Hindi, where two nouns are joined using a postposition -no. Still this type of a phrase is hardly used in the Japanese translation of Kdelibs4. We find numerous examples such as yūze-pasu “user path,” sukuriputo-fairu “script file” and intānetto-setsuzoku “Internet connection,” while phrases like puraguin-no izonkankei “plugin dependencies” are much less frequent.
We must bear in mind, however, that this does not have to be necessarily true about the Persian computer terminology in general. Let us remind, that the Internet queries performed revealed that some of the forms used in Kdelibs4 are less popular than alternative borrowings from English (see above).

Arabic, as the traditional donor language for Persian, has (as it has already been noticed) still an important position in the Persian translation of Kdelibs4. On the other hand, Arabic and Persian as the traditional sources of Hindi vocabulary have a much lesser impact on the analyzed terminology (only 13 forms with Persian and/or Arabic elements attested).

The structure of modern computer related terms both in Persian and Hindi clearly deserve additional attention and specific research.

References


Monier-Williams, M. 1872. A Sanskrit-English Dictionary Etymologically and Philologically Arranged with Special Reference to Greek, Latin, Gothic,
Some Remarks on Computer Terminology...

229


Pronunciation recordings

sistem-āmel: https://forvo.com/search/%D8%B3%DB%8C%D8%B3%D8%AA%D9%85%20%D8%B9%D8%A7%D9%85%D9%84/ accessed on 04.10.2021, cited as Forvo: sistem-āmel.

ehrāz-e howiyyat: https://forvo.com/search/%D8%A7%D8%AD%D8%B1%D8%A7%D8%B2%20%D9%87%D9%88%DB%8C%D8%AA/, accessed on 04.10.2021, cited as Forvo: ehrāz-e howiyyat.

Appendix 1. English language Index

1. accelerator
2. action
3. action group
4. action list

29 A type of a keyboard shortcut.
30 A particular activity of a program.
A small program designed to perform a specific action within the framework of a larger software unit.

A type of computer program designed to be used by the end-user and performing some specific task.

See: widget.
33. daemon\textsuperscript{34}  
34. [data] field\textsuperscript{35}  
35. desktop  
36. desktop icon  
37. details view mode  
38. dialog [box]  
39. display  
40. document encoding\textsuperscript{36}  
41. Down [keyboard key]  
42. dropdown list  
43. edit box  
44. edit field  
45. End [keyboard key]  
46. entry  
47. environment\textsuperscript{37}  
48. Esc [keyboard key]  
49. event\textsuperscript{38}  
50. event handler\textsuperscript{39}  
51. file dialog  
52. fixed font  
53. fixed width font  
54. font  
55. font family  
56. font size  
57. font style

\textsuperscript{34} A program running in the background without the direct involvement of a user.
\textsuperscript{35} An element of GUI, where data may be entered or displayed.
\textsuperscript{36} The system of rules, according to which human readable characters are represented by numerical values.
\textsuperscript{37} An operating system and other software together with all their variables and settings within which an application is executed.
\textsuperscript{38} An action recognized by computer software (like mouse click).
\textsuperscript{39} A software part stipulating actions performed as a response to an event.
58. form
59. format painter\textsuperscript{40}
60. frame\textsuperscript{41}
61. full screen mode
62. gesture\textsuperscript{42}
63. global action
64. global shortcuts
65. graphical editor
66. GUI
67. GUI style\textsuperscript{43}
68. Home [keyboard key]
69. HTML toolbar\textsuperscript{44}
70. icon
71. icon size
72. icon text
73. image
74. input
75. Insert [keyboard key]
76. interface\textsuperscript{45}
77. invalid button
78. Java applet\textsuperscript{46}
79. JavaScript popup\textsuperscript{47}

\textsuperscript{40} A software tool devised to easily set the format of a document, image, etc.
\textsuperscript{41} An element of a GUI used as a container for other elements.
\textsuperscript{42} A complex user’s action performed using a hardware interface (mouse, keyboard, etc.) to trigger a desired response on the part of the software.
\textsuperscript{43} A set of predefined settings defining the appearance and activities of a GUI.
\textsuperscript{44} A specific toolbar with actions/options referring to web pages content available.
\textsuperscript{45} A sphere of interaction between various system components or between the system and the user.
\textsuperscript{46} An applet (q.v.) written in JAVA programming language.
\textsuperscript{47} A special window appearing on the desktop in predefined conditions which is programmed in JavaScript programming language.
80. key bindings\textsuperscript{48}
81. key combination
82. keyboard
83. [keyboard] key
84. label
85. layout\textsuperscript{49}
86. Left [keyboard key]
87. left [mouse] button
88. list style
89. main toolbar
90. menu
91. Menu [keyboard key]
92. menu bar
93. message\textsuperscript{50}
94. Meta [keyboard key]
95. method\textsuperscript{51}
96. middle [mouse] button
97. mouse
98. mouse button gesture
99. mouse shape gesture
100. notification\textsuperscript{52}
101. NumLock [keyboard key]
102. object\textsuperscript{53}
103. options
104. parent\textsuperscript{54}

\textsuperscript{48} Special actions associated with certain keyboard keys.
\textsuperscript{49} A way in which the elements of the GUI desktop are positioned.
\textsuperscript{50} A piece of information produced by the system for the user.
\textsuperscript{51} A programmatic procedure associated with an object (q.v.)
\textsuperscript{52} Similar to message (q.v.), often requiring some reaction on the part of the user.
\textsuperscript{53} In object programming an object is a fixed set of variables, methods, and data structures.
\textsuperscript{54} An object on the basis of which the current object was created, inheriting some of its properties, methods, etc.
105. password
106. password echo
107. password input
108. PdDown [keyboard key]
109. PgUp [keyboard key]
110. popup
111. popup window
112. preview
113. print preview
114. printer
115. printer friendly mode
116. printing, print
117. progress dialog
118. PrtScr [keyboard key]
119. QLayout
120. QObject
121. QWidget
122. regular expression
123. rendering mode
124. Return [keyboard key]
125. Right [keyboard key]
126. right [mouse] button
127. rocker gesture
128. screen

---

55 A character (usually a star or a dot) used to represent the characters entered by the user. While all the password characters are shown in the same way, their number often corresponds to the number of characters of the password. Password echo helps the user to make sure that they enter the password in the proper field (terminal, etc.) and shows that this entry field is active and accepts their input.

56 A layout related term associated with the Qt GUI library.

57 An object belonging to the Qt GUI library.

58 An element of graphical interface defined in the Qt GUI library.

59 A search expression containing special symbols (e.g., end of the line marker, various wildcards etc.)

60 A specific mouse gesture (see gesture).
129. screenshot
130. Scroll Lock [keyboard key]
131. secure form
132. selection
133. server
134. shape gesture
135. Shift [keyboard key]
136. shortcut
137. shortcut conflict
138. shortcut icon
139. Space [keyboard key]
140. Speaker
141. speedbar
142. statusbar
143. Super [keyboard key]
144. SysReq [keyboard key]
145. system tray
146. system wide font
147. tab (next ~)
148. Tab [keyboard key]
149. terminal
150. terminal client
151. terminal emulator
152. text completion
153. titlebar
154. toolbar
155. toolbar button
156. toolbar icon

---

61 In most cases a set of keyboard key strokes providing a faster access to some action.
62 Conflicting definitions of shortcuts.
63 In the past terminal was a separate device used to communicate with a computer. Nowadays, terminal is normally a terminal emulator (q.v.)
64 Nowadays, it is mostly a synonym for terminal emulator.
65 A software emulating a hardware terminal within some operating system interface.
157. toolbar settings
158. unsupported key
159. Up [keyboard key]
160. view
161. wallpaper
162. web browser
163. widget\textsuperscript{66}
164. widget group
165. widget plugins
166. widget style
167. Win [keyboard key]
168. window
169. window manager
170. X server display\textsuperscript{67}
171. zoom

**Appendix 2 – Persian language Index**

Persian Index
1. šetābdehhā (ekselereytor)
2. koneš (ekšen)
3. goruh-e koneš
4. fehrest-e koneš
5. nām-e koneš
6. qalam-e haqqi
7. degar-sāz (ālt, ALT)
8. barnāmak (barnāmak, eplet)
9. pārāmetrhā-ye barnāmak (pārāmetrhā-ye eplet)
10. barnāmak (eplikeyšen)
11. qalam-e kārbord (eplikeyšen-font, font-e eplikeyšen)

\textsuperscript{66} An element within GUI through which a user interacts with an application.
\textsuperscript{67} X-server is an optional part of Linux and other Unix-like operating systems, generating graphical display, which is then used by a particular GUI.
12. gozinegān-e kārbordhā (eplikeyšen-menu)
13. nām-e kārbord (nām-e āplikeyšen)
14. sout-e kārbordhā
15. onwān-e kārbord (āplikeyšen-tāytel)
16. wijet-e barnāme (vijet-e eplikeyšen)
17. qalatyāb-e xodkār
18. pas-bar (bak-espeys, BACKSPACE)
19. madxal-e bad
20. panjere-ye blok-šode
21. dokme (bātan)
22. qofl-e tabdil (keps-lāk, CAPSLOCK)
23. newise (kārākter)
24. kodbandi (enkoding)
25. wižegihā-ye newise
26. ja’be-ye barresi (ček-bāks)
27. taxte-yāddāšt (boridedān, klip-bord)
28. xatt-e farmān (wāset-e neweštāri, xatt-e dastur, komānd-lāyn)
29. mahār (kontrol, CONTROL, CTRL)
30. gozineš-e jāri (selekšen-e jāri)
31. panjere-ye jāri
32. makān-namā (karsar)
33. šabah (diman)
34. houze (fild)
35. rumizi (desktāp, miz-e kār)
36. šomāyel-e rumizi (desktāp-āykon)
37. hālat-e namāyeš-e joz’iyāt
38. mohāwere (dayālog, dayālog-bāks)
39. sāfhe nemāyeš (displey)
40. kodbandi-ye sanad (enkoding-e sanad)
41. päyin (pāyin-bar)
42. fehrest-e päyin-oft (drāp-dāun-list)
43. ja’be-ye wirāyeš (edit-bāks)
44. houze-ye wirāyeš
45. päyān (pāyān-bar, END)
46. madxal (wāred-sāzi, entri)
47. mohit (inwayrement, inwāyrement)
48. goriz (eskeyp, ESC, goriz)
49. ruydād (iwent)
50. gardānande-ye ruydād (iwent-hendler, hendler-e iwent)
51. mohāwere-ye parwande (fāyl-dayālog, dayālog-e fāyl)
52. qalam-e sābet (font-e sābet)
53. qalam-e arz-e sābet
54. qalam (font)
55. xānwāde-ye qalam (font-fāmili, fāmili-ye font)
56. andāze-ye qalam (andāze-ye font, sāyz-e font, font-sāyz)
57. sabk-e qalam (font-estāyl, estāyl-e font, estāyl-e qalam, sabk-e font)
58. barge
59. šekldehi-negārgar (format-peynter)
60. qābek
61. hālat-e tamām-safhe (hālat-e tamām-e parde, (hālat-e) ful-eskrin)
62. waz’iyyat (harakāt)
63. koneš-e sarāsari
64. miyānbar-e sarāsari
65. wirāyešgar-e negāre’i (editor-e gerāfiki, wirāyešgar-e gerāfiki)
66. wāset-e negāre, wāset-e negāre-ye kārbar, <wnk> (ji-yu-āy)
67. sabk-e wāset-e negāre (sabk-e wāset-e negāre)
68. āqāze (xāne)
69. mile-ye abrāz-e HTML (tulbār-e html)
70. šamāyel (naqšak, āykon, namāk, šeklak)
71. andāze-ye šomāyel (sāyz-e āykon, āykon-sāyz)
72. matn-e šomāyel (matn-e āykon)
73. taswir
74. worudi (darun-dād, input)
75. darj (insert)
76. wāset (miyānā, rābet, interfeyrs)
77. dokme-ye nāmo’taber
78. barnāmak-e jāwā (jāwā eplet)
79. bālāpar-e jāwā-eskript (jāwā-eskript-pāp-āp)
Some Remarks on Computer Terminology...

80. säzihā-ye kelid (ki-bāynding)
81. tarkib-e kelid
82. safhe-kelid (kibord)
83. kelid (dokme)
84. bar-časb
85. tarh-bandi (jānamāyi, ley-out)
86. čap (čap-bar)
87. dokme-ye čap (dokme-ye čap)
88. sabk-e list (estāyl-e list, list-estāyl)
89. mile-ye abrāz-e asli (tul-bār-e asli)
90. gozinegān (menu)
91. gozinegān ([kelid-e] menu)
92. mile-ye gozinegān (menu-bār)
93. payām
94. farā (metā)
95. raweš (šegerd, metod)
96. dokme-ye miyāni (kelid-e miyāni)
97. muši (mušwāre, māus)
98. waz’iyyat-e dokme-ye muši
99. waz’iyyat-e šekl-e muši
100. extār
101. qofl-e aʔdād (nām-lāk)
102. šey’ (ābjekt)
103. gozine (āpšen)
104. pedar
105. esm-e ramz (kaleme-ye obur, gozar-wāže, pāswerd, paswerd)
106. pežwāk-e esm-e ramz)
107. worudi-ye esm-e ramz)
108. pāyin-bar-e safhe (peyj-dāun, PgDn, PageDown)
109. bālā-bar-e safhe (peyj-āp, PgUp, PageUp)
110. bālāpar (pāp-āp)
111. panjere-ye bālā-par (pāp-āp-windou(z), panjere-ye pāp-āp, windou(z)-
e pāp-āp)
112. piš-nemāyeš (periwyu)
113. piš-nemāyeš-e čāp (print-periwyu, piš-namāyeš-e print, pišnamāyeš-e qabl az čāp)
114. čāpgar (printer)
115. hālat-e čapgar-pasand)
116. čāp (print)
117. mohāwere-ye pišraft (dayālog-e pišraft, progres-dayālog)
118. čāp-e safhe (print-eksrin)
119. QLayout
120. QObject
121. QWidget
122. ebārat-e monazzam (ebārat-e bā-qā’ede, regulār-eksprešen)
123. raweš-e erā’e ye hālat (hālat-e rendering)
124. bāzgašt (ritern)
125. rāst (rāst-bar)
126. dokme-ye rāst
127. waz’iyyat-e rocker
128. parde (eksrin)
129. taswir-e parde (namā-gereft, eskrin-šāt)
130. qof-e laqzeš (eskrol-lāk)
131. barge-ye amn
132. gozineš (selekšen)
133. kār-sāz (server, servis-dehande, xedmat-dehande, rāyāneš-dehande, kār-gozār)
134. waz’iyyat-e šekl
135. tabdil (šift, SHIFT)
136. miyān-bar (šort-kāt)
137. nāsāzegāri-ye miyānbarhā)
138. šomāyel-e miyānbar (āykon-e sort-kāt)
139. fāsele (espeys, SPACE)
140. boland-gu (espiker)
141. mile-ye sor’at (espid-bār)
142. mile-ye waz’iyyat (nawār-e waz’iyyat, estātus-bār)
143. a’lā (super)
144. darxāst-e sāmāne (SysRq)
145. sini-ye sistem (sistem-t(e)rāy, sistem-t(e)rey)
146. qalam-e koll-e sistem
147. tab
148. jaheš ([kelid-e] tab)
149. pāyāne (termināl)
150. kārgir-e pāyāne (termināl-klāyent, kārgir-e pāyāne, klāyent-e termināl)
151. moqalled-e pāyāne (termināl-emuleyter, emulātor-e termināl)
152. takmil-e matn
153. mile-ye onwān (tāytel-bār, nawār-e onwān)
154. mile-ye abzār (tul-bār)
155. dokme-ye mile-ye abrāz
156. šomāyel-e mile-ye abrāz (āykon-e tul-bār)
157. tanzimāt-e mile-ye abzār (tanzimāt-e ToolBar, tanzimāt-e tul-bār)
158. kelid-e poštibāni-našode
159. bālā (bālā-bar)
160. nemā
161. kāqaz-e diwāri (wālpeyper, diwār-barg)
162. morurgar-e web (web-brouzer)
163. onsor, wijet
164. goruh-e onsor (goruh-e wijet)
165. waslehā-ye onsor (wijet-plāgin)
166. sabk-e onsor (estāyl-e wijet)
167. nešān ([kelid-e] WIN, [kelid-e] windouz)
168. panjere (windou(z))
169. modir-e panjere (windou-menijer)
170. namāyeš-kārsāz-e X (displey-server-e X)
171. bozorgnamāyi

Appendix 3 – Hindi Index

1. tvarak
2. kriyā, kārya
3. kriyā samūh
4. kārya sūcī
5. kriyā nām
6. vāstavik fōnṭ
7. ölt
8. aipleṭ
9. aipleṭ pairamītars
10. anuprayog
11. anuprayog fōnṭ
12. anuprayog menyū
13. anuprayog nām
14. anuprayog dhvaniyā̃
15. anuprayog šīrṣak
16. anuprayog vijeṭ
17. svacālit vartanī jāc
18. baik-spes
19. xarāb praviṣṭi
20. roke gae viṇḍo
21. baṭan
22. keps-lōk
23. akṣar
24. enkōding
25. akṣar gunṭ
26. cek baks
27. klipborḍ
28. kamāṇḍ lāin
29. kaṇṭrol
30. maujūdā cayan
31. maujūdā viṇḍo
32. sanketak
33. deman (misspelt űeman)
34. fīlḍ
35. deskṭōp
36. deskṭōp pratīk
37. vivraṇ drśya moḍ
38. samvād
39. disple
<table>
<thead>
<tr>
<th>Number</th>
<th>Term</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>40</td>
<td>dastāvez enkodding</td>
</tr>
<tr>
<td>41</td>
<td>nīce</td>
</tr>
<tr>
<td>42</td>
<td>ċrāpḍāun sūcī</td>
</tr>
<tr>
<td>43</td>
<td>sampādan baks</td>
</tr>
<tr>
<td>44</td>
<td>ēdīṭ filḍ</td>
</tr>
<tr>
<td>45</td>
<td>ant</td>
</tr>
<tr>
<td>46</td>
<td>praviṣṭi</td>
</tr>
<tr>
<td>47</td>
<td>vātāvaraṇ</td>
</tr>
<tr>
<td>48</td>
<td>eskep</td>
</tr>
<tr>
<td>49</td>
<td>gʰatnā, ivenṭ</td>
</tr>
<tr>
<td>50</td>
<td>ivenṭ haiṇḍlar</td>
</tr>
<tr>
<td>51</td>
<td>fāil samvād</td>
</tr>
<tr>
<td>52</td>
<td>stʰir fōnt</td>
</tr>
<tr>
<td>53</td>
<td>stʰir cauḍāī fōnt</td>
</tr>
<tr>
<td>54</td>
<td>fōnt</td>
</tr>
<tr>
<td>55</td>
<td>fōnt parivār</td>
</tr>
<tr>
<td>56</td>
<td>fōnt ākār</td>
</tr>
<tr>
<td>57</td>
<td>fōnt sailī</td>
</tr>
<tr>
<td>58</td>
<td>förm</td>
</tr>
<tr>
<td>59</td>
<td>förmat peṇṭar</td>
</tr>
<tr>
<td>60</td>
<td>farmā</td>
</tr>
<tr>
<td>61</td>
<td>pūṛṇ skrīn moḍ</td>
</tr>
<tr>
<td>62</td>
<td>samyōjan</td>
</tr>
<tr>
<td>63</td>
<td>vaiśvik kriyā</td>
</tr>
<tr>
<td>64</td>
<td>global śōrtkaṭ, vaiśvik śōrtkaṭ</td>
</tr>
<tr>
<td>65</td>
<td>citramay sampādak</td>
</tr>
<tr>
<td>66</td>
<td>jīyūāī</td>
</tr>
<tr>
<td>67</td>
<td>jīyūāī sailī</td>
</tr>
<tr>
<td>68</td>
<td>gʰar</td>
</tr>
<tr>
<td>69</td>
<td>ectiểmel auzār-paṭṭī</td>
</tr>
<tr>
<td>70</td>
<td>pratīk</td>
</tr>
<tr>
<td>71</td>
<td>pratīk ākār</td>
</tr>
<tr>
<td>72</td>
<td>pratīk pāṭʰ</td>
</tr>
<tr>
<td>73</td>
<td>eʰavi</td>
</tr>
</tbody>
</table>
74. inpuṭ
75. praviṣṭ
76. inṭtarfeś
77. avaidʰ baṭan
78. jāvā aipleṭ
79. jāvāskript pōpap
80. kuṇji bandʰan
81. kuṇji kōmbīneśan, kuṇji saṃyōjan
82. kīborḍ
83. kuṇji
84. lebal
85. xākā
86. bāyā
87. bāyā baṭan
88. sūcī śailī
89. mukʰya auzār paṭṭī
90. menyū
91. menyū
92. menyūpaṭṭī
93. sandeś
94. meṭā
95. vidʰi
96. madʰya baṭan
97. māus
98. māus baṭan mukʰ-mudrā
99. māus ākār mukʰ-mudrā
100. sūcna
101. nyūm-lōk
102. őobjeṭ
103. vikalp
104. perenṭ
105. pāsvarḍ
106. pāsvarḍ iko
107. pāsvarḍ inpuṭ
Some Remarks on Computer Terminology...

<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Text</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>108.</td>
<td>prṣṭʰṇīce, pej-ḍāun</td>
</tr>
<tr>
<td>109.</td>
<td>prṣṭʰūpar, pej-ap</td>
</tr>
<tr>
<td>110.</td>
<td>pōpap</td>
</tr>
<tr>
<td>111.</td>
<td>pōpap viṇḍo</td>
</tr>
<tr>
<td>112.</td>
<td>pūrvāvalokan</td>
</tr>
<tr>
<td>113.</td>
<td>cʰapāĩ namūnā</td>
</tr>
<tr>
<td>114.</td>
<td>prinṭar</td>
</tr>
<tr>
<td>115.</td>
<td>prinṭar mitravat vidʰi</td>
</tr>
<tr>
<td>116.</td>
<td>cʰapāĩ</td>
</tr>
<tr>
<td>117.</td>
<td>pragati samvād</td>
</tr>
<tr>
<td>118.</td>
<td>prinṭ-skrīn</td>
</tr>
<tr>
<td>119.</td>
<td>kyū-leāuṭ</td>
</tr>
<tr>
<td>120.</td>
<td>kyū-objaikt</td>
</tr>
<tr>
<td>121.</td>
<td>kyū-vijeṭ</td>
</tr>
<tr>
<td>122.</td>
<td>regular ekspresān</td>
</tr>
<tr>
<td>123.</td>
<td>reṇdarig paddʰati</td>
</tr>
<tr>
<td>124.</td>
<td>riṭarn</td>
</tr>
<tr>
<td>125.</td>
<td>dāyā</td>
</tr>
<tr>
<td>126.</td>
<td>dāyā baṭan</td>
</tr>
<tr>
<td>127.</td>
<td>rōkar mukʰ-mudrā saṃyōjan</td>
</tr>
<tr>
<td>128.</td>
<td>skrīn</td>
</tr>
<tr>
<td>129.</td>
<td>skrīn-sôt</td>
</tr>
<tr>
<td>130.</td>
<td>skrōl-lōk</td>
</tr>
<tr>
<td>131.</td>
<td>surakṣit förm</td>
</tr>
<tr>
<td>132.</td>
<td>cayan</td>
</tr>
<tr>
<td>133.</td>
<td>sarvar</td>
</tr>
<tr>
<td>134.</td>
<td>ākār mukʰ-mudrā saṃyōjan</td>
</tr>
<tr>
<td>135.</td>
<td>śifṭ</td>
</tr>
<tr>
<td>136.</td>
<td>šōṛtkat</td>
</tr>
<tr>
<td>137.</td>
<td>šōṛtkat könflikṭ</td>
</tr>
<tr>
<td>138.</td>
<td>šōṛtkat pratīk</td>
</tr>
<tr>
<td>139.</td>
<td>xāli jagah</td>
</tr>
<tr>
<td>140.</td>
<td>spīkar</td>
</tr>
<tr>
<td>141.</td>
<td>spīḍbār</td>
</tr>
</tbody>
</table>
142. stʰiti paṭṭī
dharmarcha
143. supar
144. sis-rek
145. tanṭra taśtarī
tanṭra fōnṭ
taib
147. taib
148. taib
149. ūpar
dhrṣya
150. ūpar
dhrṣya
151. ūpar
dhrṣya
152. pāṭh pūrṇatā
153. śīrṣak paṭṭī
dhrṣya
154. auzār paṭṭī
dhrṣya
155. auzārpaṭṭī baṭan
156. auzārpaṭṭī pratiṅk
157. auzār paṭṭi setiṅk
158. asamartʰit kuṇjī
dhrṣya
159. ūpar
dhrṣya
160. dhrṣya
dhrṣya
161. vālp epar
162. brāuzar
163. vijeṭ
164. vijeṭ samūh
165. vijeṭ plugiṅ
166. vijeṭ śailī
dhrṣya
167. vin
168. vindo
169. vindo-prabandʰak
170. eks-sarvar dispel
171. züm